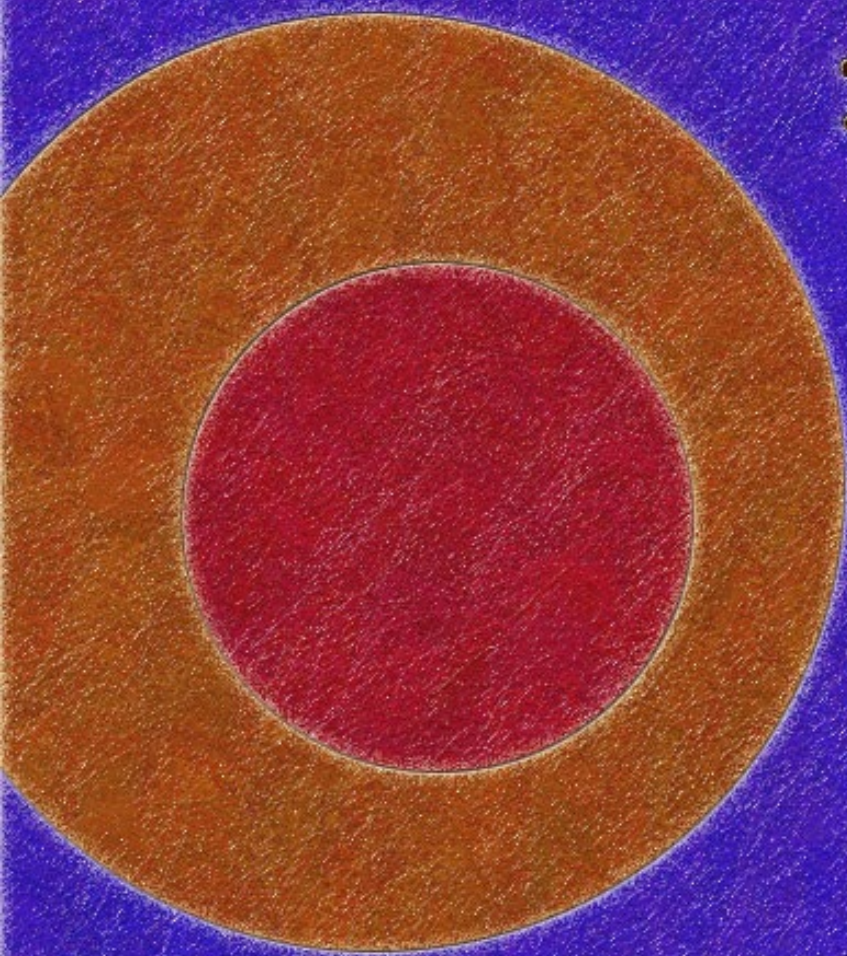


茜町春彦

日本文学英訳化計画

夢野久作

模範^{兵士}



日本文学英訳化計画

『夢野久作：模範兵士（01）』

絵・訳：茜町春彦

原作：夢野久作

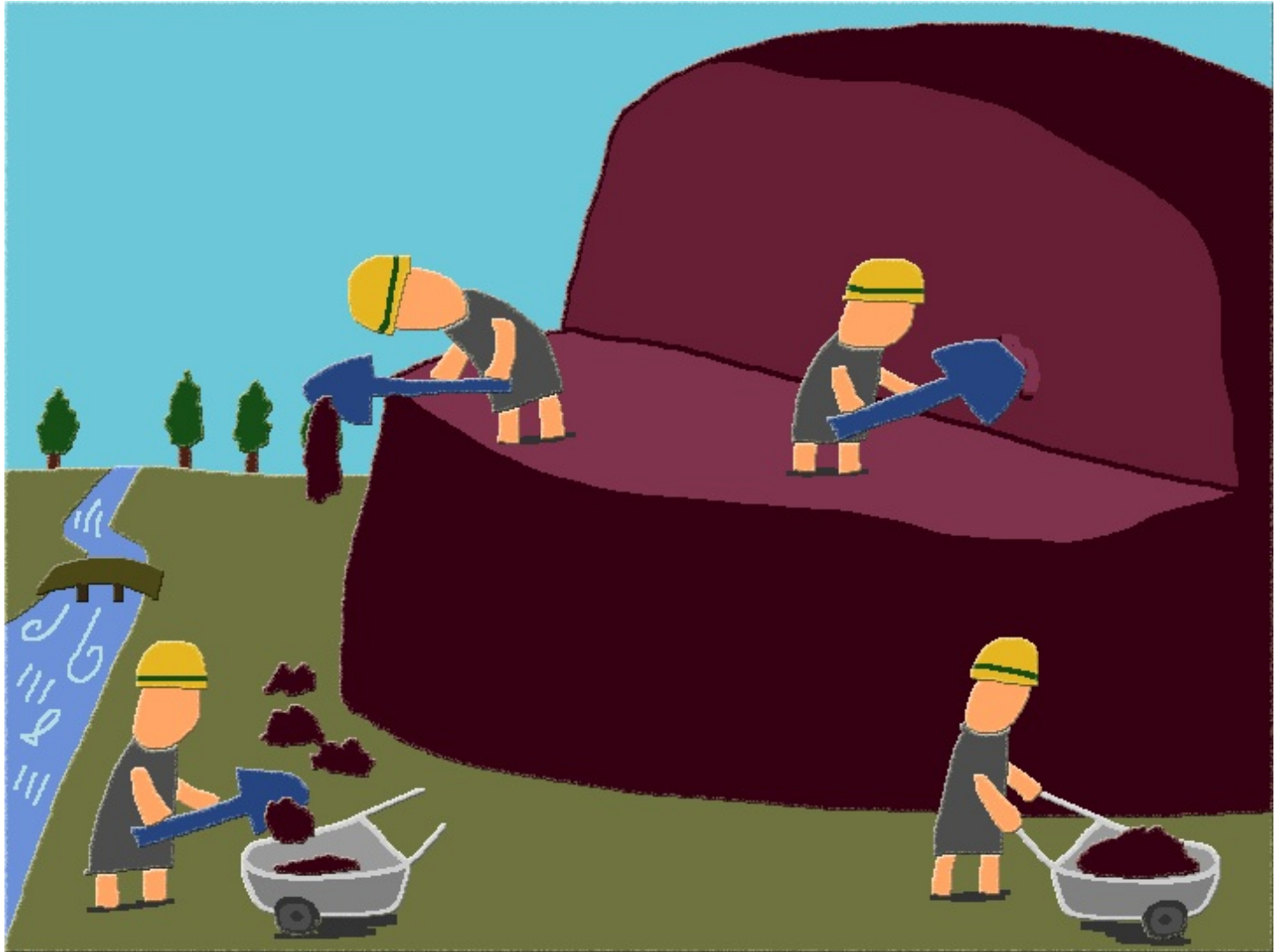
概要：夢野久作の短編集『いなか、の、じけん』の一編を、英訳して絵本にしました。

A Project for English Translation of Japanese Literature

Title : "A Model Soldier (volume 01)"

Illustrated and translated by: Akanemachi Haruhiko.

Original author: Yumeno Kyusaku

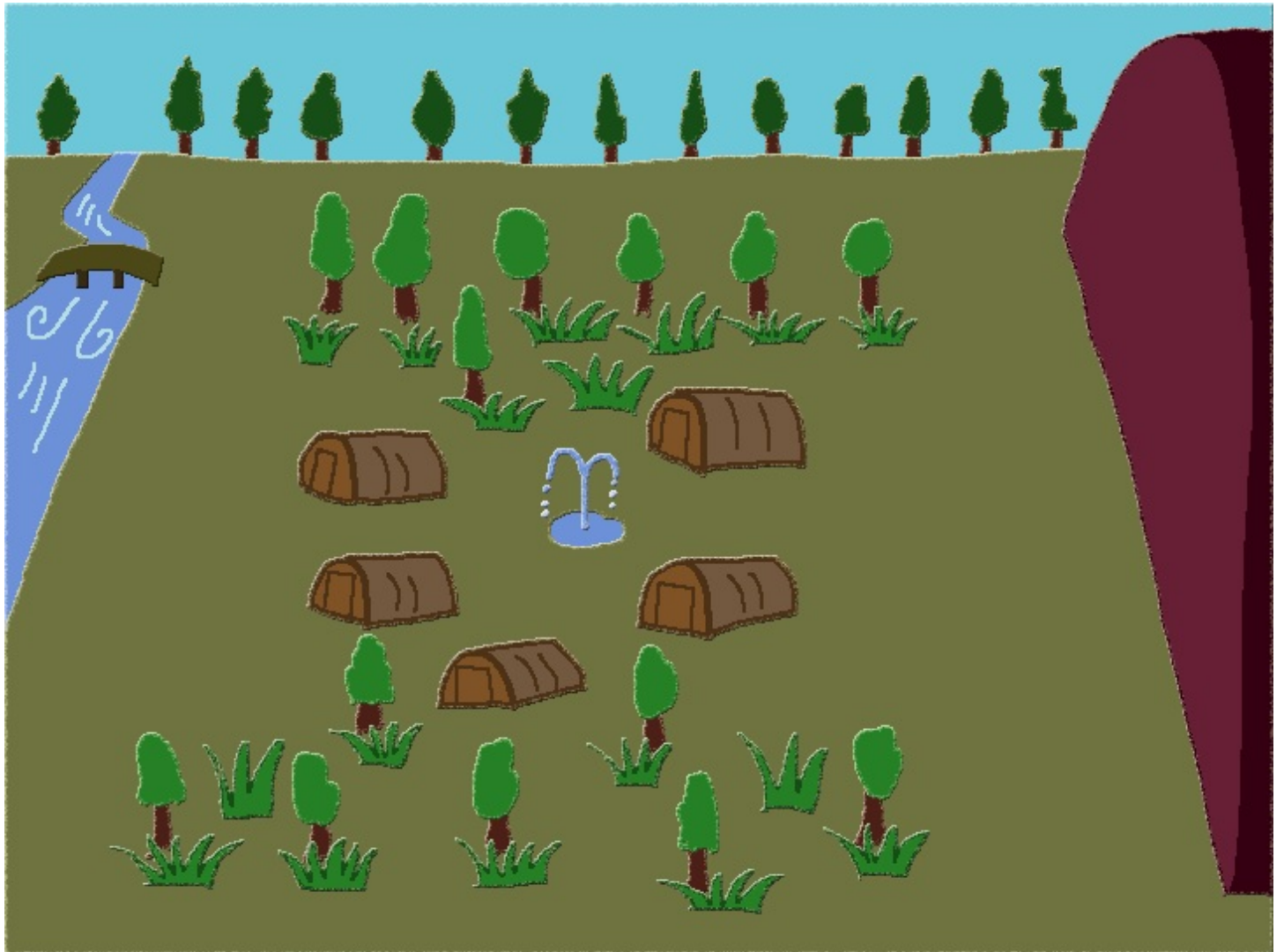


After the revolution, bricks came into fashion.

Then, the village leader sold off a half of the huge heap of red clay.

The huge heap was placed along a river and was about 2 kilometers upstream from the village.

御維新後、煉瓦焼きが流行った際に、村から半道ばかり上の川沿いの赤土山を、村の名主どんが半分ばかり切り取って売ってしまった。



The empty lot was now a copse.

And, spring water was gushing out from there.

A small community of beggars formed around the spring before the village people knew it.

The village people called the small community "Upstream".

そのあとの雑木林の中から清水が湧くのを中心にして、いつからともなく乞食の部落が出来ているのを、村の者は単に川上川上と呼んでいた。



The small community had only 4 or 5 miserable shanties.

But, mail and money orders were delivered.

部落といっても、見すばらしい蒲鉾小屋が、4つ5つ固まっているきりであったが、それでも郵便や為替も来るし・・・



And, medicine peddlers dropped in them.

・・・越中富山の薬売りも立ち寄る。

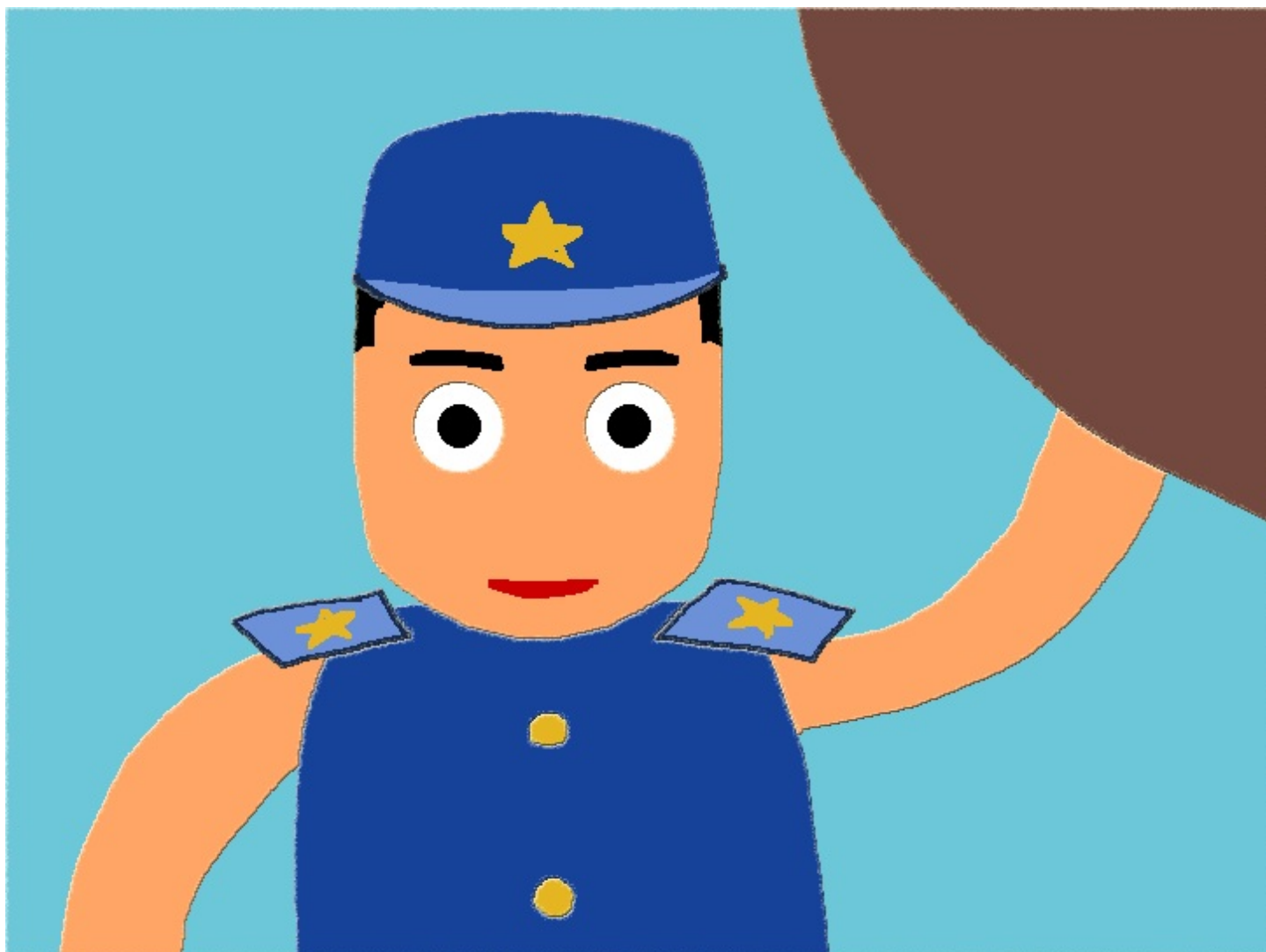


Further, in those days, the village people suddenly began to pay attention to the small community because a soldier in uniform visited there every Sunday.

There were rumors that the ruin of noble persons might have lived there.

それに又この頃は、日ごとに軍服厳めしい兵隊さんが帰省して来るといので、急に村の注意をひき出した。

何でも立派な身分の人の成れの果てが隠れているらしいという噂であった。



A postman said that the soldier was called Private Westmoreland.

He was good-looking.

And, he was a mild-mannered young man like an actor.

その兵隊さんというのは、郵便局員の話によると西村さんというので、眼鼻立ちのパッチリした、活動役者のように優しい青年であるが・・・



But, he was a newcomer to the small community.

So, he built a shanty a short distance away from the other shanties.

And, he made a woman live there.

She was sick in bed.

・・・この部落の仲間では新米らしく、すこし離れた処に蒲鉾小屋を作って、その中に床に就いたままの女を1人かくまっている。

(続く)

後書き

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 夢野久作全集4：1992年9月24日第1刷発行 夢野久作著 ちくま文庫
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：1975年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂
- ジーニアス英和辞典 第5版：2014年12月25日第1刷発行 株式会社大修館書店
- 総合英語Forest(7th Edition)：2014年2月20日第7版第4刷発行 石黒昭博監修 株式会社桐原書店
- Longman Dictionary of Contemporary English: Sixth edition 2014 Pearson Education Limited
- Longman Thesaurus of American English: First published 2013 Pearson Education Limited
- Longman Study Dictionary of American English: Second edition 2011 Pearson Education Limited

CG画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。独自のアイデア・考察を社会に提示することをミッションとし、平等で自由な世界の構築を目指して創作活動を行っております。また、下記WEBサイトに於いても、デジタル作品を公開しております。

- Pixiv（イラスト投稿サイト）
- カクヨム（小説投稿サイト）
- エブリスタ（小説投稿サイト）
- はてなブログ（WEBLOGサービス）
- 楽天Kobo電子書籍ストア（ネットショッピングサイト）
- BOOTH（物販サイト）
- Facebook ページ（ソーシャルネットワークサービス）
- YouTube（動画共有サイト）
- Google+（ソーシャルネットワークサービス）

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2018年11月1日発行

日本文学英訳化計画『夢野久作：模範兵士（01）』

<http://p.booklog.jp/book/124409>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/124409>

電子書籍プラットフォーム：パプー (<http://p.booklog.jp/>)

運営会社：株式会社トゥ・ディファクト